

Грамматическая семантика  
славянских языков в  
культурно-  
сопоставительном аспекте

Лора А. Янда  
Университет г. Тромсё



## Что первично: культура или язык?

- Язык и культура неразлучны
  - Но ученые исследуют их отдельно друг от друга
- Когнитивная лингвистика позволяет их интегрировать (Palmer 1996, Achard & Kemmer 2004) в одну модель, где
  - значение возникает на основе обобщённого человеческого опыта
  - значение расширяется в процессе отображений (переносов): метафоры и метонимии

# Обзор

1. Что такое культурная лингвистика?
2. Что вносит когнитивная лингвистика?
3. Анализ материала
4. Заключение

# 1. Что такое культурная лингвистика?

- a. Отношения между языком и специфичностью культуры
- b. Как культурные понятия отражаются в языке
- c. Восприятие и высказывание
- d. Параметры, которые говорящий вынужден выразить
- e. “Thinking for speaking” (высказывание через осмысление)
- f. Грамматика как явление культуры



## 1а. Отношения между языком и специфичностью культуры

- Язык используется как транслятор при реализации всех типов культуры:
  - Высокая культура: проза, поэзия, театр, ритуал
  - Обыденная культура: анекдоты, поговорки, песни
  - Передача «неязыкового» быта: музыка, танец, пища, одежда, рукоделие
- Является самым главным фактором специфичности, самоидентификации культуры
- Сегодня большинство меньшинств теряют свои языки

## 1b. Как культурные понятия отражаются в языке



- Лексическая структура
  - Терминология для экологических реалий
  - Идиосинкретические лексемы, напр. чешский *mlsat*, норвежский *å slurve*
- Грамматическая структура
  - Синтаксические конструкции, спряжение
  - Ученые на них обычно не обращают внимание; их трудно сравнивать
  - Решает, как информация организуется и излагается
  - Систематическая и поэтому более важная, чем лексическая структура
- Лексика и грамматика являются культурными явлениями

# 1с. Восприятие и высказывание

- Прежде чем произносится высказывание, информация проходит через следующие призмы:
  - Органы чувств
  - Мыслительный процесс
  - Интерпретация, ментальные состояния, воображение, гипотезы, прагматические цели



# 1d. Параметры, которые говорящий вынужден выразить

- Одну и ту же реальную ситуацию можно лингвистически представить по-разному
- Грамматика предлагает выбор параметров
- В каждом языке сотни вариантов, между которыми говорящий выбирает, во многом неосознанно
- Противопоставления в языке связаны с ключевыми понятиями, как, например, отношения между людьми, структура времени и событий
- Противопоставления бывают специфическими для языка - Род, число, способ выражения траектории, временная локализация...



## 1e. “Thinking for speaking” (высказывание через осмысление)

- Нет однонаправленного детерминизма
- Взаимная эволюция и взаимное влияние
- Характерные модели «высказывания через осмысление» (Slobin 1987)
- Каждый язык полноценен и способен выразить то, что говорящий хочет выразить
- Равенство языков не означает их взаимозаменяемость, содержание одной культуры нельзя просто перебросить в другую

# 1f. Грамматика как явление культуры

- Насколько согласуются грамматические и культурные модели?
- Существуют ли аналогии между понятиями, которые акцентируются и грамматикой, и культурой?
  - Например: формы вежливости и уважение общественной иерархии

## 2. Что вносит когнитивная лингвистика?

- a. Ключевая роль значения во всех языковых единицах
- b. Возникновение значения на основе обобщённого человеческого опыта и расширение значения посредством метафоры и метонимии
- c. Интеграция языкового и неязыкового процесса познания
- d. Отсутствие презумпции языковых универсалий

## 2а. Ключевая роль значения во всех языковых единицах

- Когнитивная лингвистика не предполагает автономные модули, как, напр., лексика и синтаксис
- Все единицы и структуры выражают значение (не только в лексике, но и в грамматике)
- Все языковые категории выражают значение
- Грамматическое значение играет роль в культуре

## 2b. Возникновение значения и его расширение

- Обобщённый опыт
  - Напр., сила тяжести мотивирует противопоставление ВВЕРХ vs. ВНИЗ
  - Это различие метафорически расширяется по-разному в разных языках: чешский *nad očekávání, nad mé chárání* vs. английский *beyond expectation, beyond me*; китайское “вертикальное время”
- Метафорический профиль каждого языка является уникальным и имеет культурную значимость

## 2с. Интеграция языкового и неязыкового процесса познания

- Языковые категории ведут себя как все остальные понятийные категории
  - Понятийная и языковая категории параллельны и неразрывны
  - Значение понятийной категории, как, напр., *голубой цвет*, частично зависит от культуры
  - Ключевые слова (и грамматические структуры) отражают мировоззрение данного языкового сообщества (Зализняк, Левонтина, Шмелев 2005)

## 2d. Отсутствие презумпции языковых универсалий

- Когнитивная лингвистика хорошо подходит для исследования языкового и культурного разнообразия
- Позволяет глубоко исследовать конкретные противопоставления свойственные и специфические для данного языка
  - Напр. германские и славянские языки описывают расположение предметов в терминах контейнеров и поверхностей, а корейский обращает внимание главным образом на жёсткую/нежёсткую соединённость (*kkita* vs. *nehta*; Bowerman & Choi 2003)

## 2. Предварительные итоги

- В когнитивной лингвистике:
  - Значение играет главную роль во всех языковых явлениях
  - Грамматическое значение играет роль в культуре



## 2. Предварительные итоги

- И язык, и культура разрабатывают содержание понятий при помощи метафоры
- Языковые категории включают внеязыковую информацию
- Когнитивная лингвистика предусматривает изучение особенностей данного языка, соответствующих его культурным ценностям

### 3. Анализ материала

- a. Род
- b. Творительный vs. дательный
- c. БЫТЬ vs. ИМЕТЬ
- d. Возвратная клитика
- e. Единственное vs. множественное число
- f. Исходный пункт-местонахождение-цель

На материале чешского, русского, польского, норвежского, саамского

Разные языки  
обращают  
внимание на  
разные реалии

Посмотрим на  
возможные  
культурные  
параллели

- Мужско-человеческий род: мужчины vs. все остальное
- Все славянские языки (за исключением словенского) могут выражать мужско-человеческий род: числительные, окончания, конструкции (Janda 1997, 1999, 2000)
- У польского языка особенно богатый репертуар (см. данные)

## За. Род



# За. Род

- Человек мужского пола занимает вершину на шкале одушевленности
- Это НЕ значит, что польский язык и культура являются шовинистическими
- Возможные культурные параллели:
  - Польша является самой гомогенной страной в Европе (CIA World Fact Book)
  - Поляки очень беспокоятся о “чистоте” польского языка (Dybiec 2003)

## За. Род

Юлия Кузнецова исследовала грамматические профили русских глаголов прошедшего времени, где выражается род

Данные национального корпуса русского языка, где 8 340 глаголов засвидетельствованы >20 раз в формах прошедшем времени

- Пропорция женск : мужск для всех глаголов
- Максимум 0,3 – у типичного русского глагола в три раза больше форм мужского рода, чем женского

## За. Род

- 100 самых частотных глаголов мужского рода:
  - начальствовать, ремонтировать, пьянствовать, раскурить, ебать, аргументировать, раскритиковать, нарубить, сколачивать, заповедать, обессмертить
- 100 самых частотных глаголов женского рода:
  - забеременеть, укачивать, вышивать, напечь, мыть, всплакнуть, заахать, причитать, кокетничать, впорхнуть, защебетать

## Зв. Творительный vs. дательный

- Русский и чешский унаследовали из праславянского одну и ту же падежную систему, однако
- Падежное управление при глаголах со значением доминирования в этих языках различается (Janda & Clancy 2002, 2006)
- См. данные

## 3b. Творительный vs. дательный

- Глаголы, которые выражают господство
  - в русском управляют творительным падежом
  - в чешском управляют дательным падежом
- Может быть, это просто случайно
- Возможные культурные параллели:  
исторически русские чаще руководили,  
чехи больше жили под властью чужих  
руководителей



## 3с. БЫТЬ vs. ИМЕТЬ

- В русском преобладает БЫТЬ:
  - *У меня (есть) машина*
  - Всего только один модальный глагол: *мочь*
  - Много безличных конструкций с дательным падежом
- В чешском преобладает ИМЕТЬ:
  - *Mám auto*
  - Несколько модальных глаголов
  - Меньше безличных конструкций

# Зс. БЫТЬ vs. ИМЕТЬ

- В русском многое случается с кем-то
- В чешском те же самые ситуации выражаются личными конструкциями
- Возможные культурные параллели:
  - Известный русский фатализм (от Nietzsche 1888 до Guelassimov 2006)
  - Нет соответствующего чешского фатализма

## 3с. БЫТЬ vs. ИМЕТЬ

- НО:

- В саамском тоже преобладает БЫТЬ:

- *Mus lea biila* [Я-ЛОС есть машина-НОМ]

- В саамском еще больше модальных глаголов, чем в чешском

- ...и еще меньше безличных конструкций

## 3d. Возвратная клитика

- В чешском сохранилась праславянская возвратная клитика дательного падежа *si* ‘себе’
  - эта клитика утрачена в русском и польском
- В чешском возникли разные конструкции с клитикой *si*, которые выражают действие в интересах, для блага говорящего (см. данные)

## 3d. Возвратная клитика

- Чешский имеет богатый инвентарь языковых средств для экспрессивного выражения выгоды, интересов, блага говорящего
- Возможные культурные параллели:
  - Потворство Швейка
  - “Изобретения” Яры Д. Циммермана
  - “Коммунизм с человеческим лицом” Дубчека
  - Русский коммунизм более сосредоточен на коллективе, чем на потребностях индивида



## Зе. Единственное vs. множественное число

- И русский, и чешский используют единственное число для неисчисляемых объектов и множественное число для исчисляемых объектов
- Русский включает в неисчисляемые объекты предметы большего размера, чем чешский (см. данные)

## 3е. Единственное vs. множественное число

- Различение исчисляемых vs. неисчисляемых имен имеет параллели в области глагольного вида
- Совершенный вид ведет себя как исчисляемый предмет: *Писатель написал роман*
- Несовершенный вид ведет себя как неисчисляемое вещество: *Писатели пишут романы*

## 3e. Единственное vs. множественное число

- Русский использует несовершенный вид больше, чем чешский (ср. настоящее историческое, обще-фактическое, вежливое повеление, аннулированные действия), что соответствует употреблению единственного числа у неисчисляемых существительных, таких как *картофель, клюква, изюм*
- Возможные культурные параллели: Порог размера для индивидуализации выше в русском



## 3e. Единственное vs. множественное число

- В саамском единственное vs. множественное число не соответствует неисчисляемому vs. исчисляемому; можно употреблять имена со значением вещества и в единственном, и во множественном числе.
  - **Единственное:** жидкие вещества *gáffe* ‘кофе (напиток)’, *deadja* ‘чай (напиток)’
  - **Множественное:** сыпучие вещества *gáfet* ‘кофе (зерна)’, *deajat* ‘чай (листья)’, *jáfut* ‘мука’

## 3f. Исходный пункт- местонахождение-цель

- В норвежском есть три разные конструкции
- Русский использует один и тот же предлог (*в* или *на*) для местонахождения и для цели
- Саамский использует один и тот же падеж (локатив) для исходного пункта и местонахождения

(см. данные)

## 3f. Исходный пункт- местонахождение-цель

- Возможные культурные параллели
  - Саамы традиционно кочевники и у них сложная система терминов родства
  - Саамам очень важно знать, откуда человек родом

# Заключение

- Некоторые языковые различия, вероятно, не играют роли в культуре (ср. польский *Idę do mamy* vs. русский *Я иду к маме* / чешский *Jdu k mámě*)
- Существуют контрпримеры (напр., русский больше использует совершенный вид в повествовании о последовательности событий)
- Но, вероятно, есть параллели между языком и культурой
- Когнитивная лингвистика открывает новые возможности исследовать такие параллели